



## NAVIGATION

### Great Lakes Pilotage

Exchange of Notes between CANADA and  
the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, April 13, 1967

Entered into force April 13, 1967

With effect from June 29, 1966

---

## NAVIGATION

### Pilotage sur les Grands Lacs

Échange de Notes entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 13 avril 1967

En vigueur le 13 avril 1967

A compter du 29 juin 1966

43 286 109

b 3068420

---

43 208 707

b 1639080

**EXCHANGE OF NOTES (April 13, 1967) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CO-ORDINATION OF PILOTAGE SERVICES IN THE WATERS OF THE GREAT LAKES BASIN (WITH A MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS)**

I

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America.*

CANADIAN EMBASSY

Washington, April 13, 1967

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to the exchange of Notes of May 5, 1961<sup>(1)</sup> as amended by the exchange of Notes of October 23, 1962 and February 21, 1963, by the exchange of Notes of August 23, 1963 and September 10, 1963 and by a further exchange of Notes of November 19, 1963 and December 4, 1963, constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning arrangements for co-ordination of pilotage services to be provided in Canadian waters and U.S.A. waters of the Great Lakes and St. Lawrence River as far east as St. Regis. These arrangements were originally set forth in a memorandum signed by the Secretary of Commerce of the United States of America and the Minister of Transport of Canada on April 28, 1961 and May 1, 1961 and as subsequently amended.

On instructions from my Government, I have the honour to propose that existing arrangements shall be replaced by the attached memorandum which was signed on June 27, 1966 by the Minister of Transport of Canada and on June 29, 1966 by the Secretary of Commerce of the United States of America and which shall govern co-ordination of pilotage service with effect as of June 29, 1966.

If this proposal meets with the approval of the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note which is authentic in English and French and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply Note. This agreement shall supersede that of May 5, 1961 as amended.

A. E. RITCHIE

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1961 No. 3.



**ÉCHANGE DE NOTES (le 13 avril 1967) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA COORDINATION DES SERVICES DE PILO-  
TAGE DANS LES EAUX DU BASSIN DES GRANDS LACS (AVEC MÉMO-  
IRE D'ARRANGEMENT).**

I

*L'Ambassadeur du Canada au secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 13 avril, 1967.

EXCELLENCE;

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes du 5 mai 1961<sup>(1)</sup>, qui a été modifié par celui du 23 octobre 1962 et du 21 février 1963, par celui du 23 août 1963 et du 10 septembre 1963 et par un autre Échange de Notes en date du 19 novembre 1963 et du 4 décembre 1963, et qui constitue entre le gouvernement canadien et le gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord concernant les dispositions de coordination des services de pilotage sur les Grands lacs et le fleuve Saint-Laurent, dans les eaux canadiennes et celles des États-Unis, en direction est jusqu'à Saint-Régis. Ces dispositions ont été, à l'origine, énoncées dans le mémorandum signé le 28 avril 1961 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, et le 1<sup>er</sup> mai 1961 par le Ministre canadien des Transports, et modifié subséquemment.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que les dispositions existantes soient remplacées par le mémorandum ci-joint signé le 27 juin 1966 par le Ministre des Transports du Canada et le 29 juin 1966 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique et qu'elles régissent la coordination des services de pilotage à compter du 29 juin 1966.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agrée ce qui précède, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente Note, qui fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note réponse. Cet accord remplacera celui du 5 mai 1961, modifié.

A. E. RITCHIE

(1) Canada Treaty Series 1961 No. 3.



**MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS BETWEEN THE SECRETARY OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTER OF TRANSPORT OF CANADA RESPECTING PILOTAGE ON THE GREAT LAKES.**

Pursuant to the authority vested in him by the Great Lakes Pilotage Act of 1960 (74 Stat. 259, 46 U.S.C. 216), the President of the United States by Proclamation dated December 22, 1960, designated the following United States waters of the Great Lakes as those in which registered vessels of the United States and foreign vessels will be required to have in their service a United States registered pilot or a Canadian registered pilot to direct the navigation of the vessel, subject to the customary authority of the master:

- (1) District 1. All United States waters of the St. Lawrence River between the international boundary at St. Regis and a line at the head of the river running (at approximately 127° True) between Carruthers Point Light and South Side Light extended to the New York shore.
- (2) District 2. All United States waters of Lake Erie westward of a line running (at approximately 026° True) from Sandusky Pierhead Light at Cedar Point to Southeast Shoal Light; all waters contained within the arc of a circle of one mile radius eastward of Sandusky Pierhead Light; the Detroit River; Lake St. Clair; the St. Clair River, and Northern approaches thereto south of latitude 43°-05'-30"N.
- (3) District 3. All United States waters of the St. Marys River, Sault Sainte Marie Lock and approaches thereto between latitude 45°-57' N at the Southern approach and a line running (at approximately 020° True) from Point Iroquois Light to the westward tangent of Jackson Island.

Registered vessels of the United States and foreign vessels navigating United States waters of the Great Lakes which are not designated by the President by Proclamation are required by the Act to have on board a United States registered pilot or a Canadian registered pilot or other officer qualified for the waters concerned who will be available to direct the navigation of the vessel in such undesignated waters at the discretion of and subject to the customary authority of the master.

The Secretary of Commerce of the United States is responsible for carrying out those provisions of the Act relating to the registration of United States pilots, the formation of pools by voluntary associations of United States registered pilots, and the establishment of the rates, charges, and other conditions or terms for services performed by registered pilots.

In carrying out these responsibilities, the Secretary is authorized by the Act to enter into arrangements with an appropriate agency of Canada for equitable participation by United States registered pilots with Canadian registered pilots in the pilotage services required by the United States and Canada for vessels navigating the Great Lakes, and for the number of pilots who shall be registered in each country. The Secretary is also authorized to require that pools formed by voluntary associations of United States registered pilots for the rendering of pilotage services required under the Act be coordinated on a reciprocal basis with similar arrangements established by the appropriate agency of Canada. The Secretary is further authorized to arrange with Canada for the



(Traduction)

**MÉMOIRE D'ACCORD INTERVENU ENTRE LE SECRÉTAIRE DU COMMERCE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DES TRANSPORTS  
DU CANADA CONCERNANT LE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS.**

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Great Lakes Pilotage Act of 1960* (74 Stat. 259, 46 U.S.C. 216), le Président des États-Unis, par proclamation en date du 22 décembre 1960, a désigné les eaux américaines des Grands lacs décrites ci-après, comme étant les eaux dans lesquelles les navires immatriculés des États-Unis et les navires étrangers seront obligés de retenir les services d'un pilote inscrit des États-Unis ou d'un pilote inscrit du Canada pour la conduite de ces navires, sous réserve de l'autorité habituelle du capitaine:

- (1) Circonscription n° 1—Toutes les eaux américaines du fleuve Saint-Laurent sises entre la frontière internationale à Saint-Régis et une ligne à la tête du fleuve tirée (à environ 127° vrais) entre le feu de la pointe Carruthers et le feu situé du côté sud et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New-York.
- (2) Circonscription n° 2—Toutes les eaux américaines du lac Érié, à l'ouest d'une ligne tirée (à environ 026° vrais) du feu du musoir de la jetée Sandusky à Cedar Point jusqu'au feu du haut-fond Sud-est; toutes les eaux renfermées dans l'arc d'un cercle d'un mille de rayon à l'est du feu du musoir de la jetée Sandusky; la rivière Détroit; le lac Saint-Clair; la rivière Saint-Clair et les approches nord de celle-ci au sud de la latitude 43° 05' 30" N.
- (3) Circonscription n° 3—Toutes les eaux américaines de la rivière Sainte-Marie, de l'écluse de Sault-Sainte-Marie et des approches de celle-ci, entre la latitude 45° 57' N. à l'approche sud et une ligne tirée (à environ 020° vrais) à partir du feu de la pointe aux Iroquois jusqu'à la tangente ouest de l'île Jackson.

Les navires immatriculés des États-Unis et les navires étrangers qui naviguent dans les eaux américaines des Grands lacs non désignées par proclamation par le Président sont obligés par la loi d'avoir à bord un pilote inscrit des États-Unis ou un pilote inscrit du Canada ou un autre officier ayant qualité pour naviguer dans les eaux en question et prêt à se charger de leur conduite dans ces eaux non désignées, à la discrétion du capitaine et sous réserve de l'autorité habituelle de celui-ci.

Il incombe au Secrétaire du Commerce des États-Unis de mettre à exécution les dispositions de la Loi relatives à l'inscription des pilotes des États-Unis, à la formation de centres par des associations bénévoles de pilotes inscrits des États-Unis et à l'établissement de tarifs, taxes et autres termes et conditions concernant les services accomplis par les pilotes inscrits.

Dans l'exercice de ses fonctions, le Secrétaire est autorisé par la Loi à conclure des ententes avec un organisme compétent du Canada relatives à une participation équitable, par les pilotes inscrits des États-Unis et les pilotes inscrits du Canada, aux services de pilotage exigés par les États-Unis et le Canada quant aux bâtiments qui naviguent sur les Grands lacs, et relatives au nombre de pilotes qui seront inscrits dans chaque pays. Le Secrétaire est aussi autorisé à exiger que les centres formés par les associations bénévoles de pilotes inscrits des États-Unis en vue de rendre les services de pilotage prévus par la Loi, soient coordonnés sur une base de réciprocité et que des ententes semblables soient établies par un organisme compétent du Canada.



establishment of joint or identical rates, charges, and any other conditions or terms for services by registered pilots in the waters of the Great Lakes.

The Canada Shipping Act was amended by the addition thereto of Part VI.A, entitled "Great Lakes Pilotage," by an Act to amend the Canada Shipping Act, being Ch. 40 of the statutes of Canada, assented to August 1, 1960.

The said Part VI.A provides, inter alia, for the following:

The designation of those portions of the Canadian waters of the Great Lakes Basin within which vessels of 250 gross tons or over shall not be operated unless the vessel is piloted by a registered pilot.

The definition of "registered pilot" as being a person not belonging to a ship who has the conduct thereof and who is registered as pilot either by the Secretary of Commerce of the United States of America or pursuant to regulations made by the Governor in Council.

Pilotage requirements in respect of other than designated waters.

The authority given to U.S. registered pilots or persons holding licenses issued by the Government of the United States in respect of the Canadian waters of the Great Lakes Basin to extend only so long as similar authority is given by the Government of the United States to Canadian registered pilots or other qualified officers in respect of the U.S. waters of the Great Lakes Basin.

Certain exemptions in respect of the said pilotage requirements.

The Governor in Council to make regulations, inter alia, designating portions of the Canadian waters of the Great Lakes Basin as designated waters.

The Governor in Council has by Regulation designated the following Canadian waters of the Great Lakes Basin as designated waters:

- (1) The Canadian waters of the River St. Lawrence from the boundary between the United States and Canada where it crosses the navigable channel of the River St. Lawrence near St. Regis in the Province of Quebec to a line drawn from Carruthers Point Light in Kingston Harbour, Ontario, on a true bearing of 127° through Wolfe Island South Side Light and extended to the shore of the State of New York.
- (2) The Welland Canal, and the Canadian waters of Lake Erie westward of a line running approximately 206° True from Southeast Shoal Light to Sandusky Pierhead Light at Cedar Point in the State of Ohio. The Canadian waters of the connecting channels between Lake Erie and Lake Huron.
- (3) The Canadian waters of St. Marys River connecting Lake Huron and Lake Superior as far as, in the northern approach, a line drawn approximately by 020° True from Point Iroquois Light to the westward tangent of Jackson Island.

In recognition of the need for cooperation with respect to pilotage services on the Great Lakes, the Minister of Transport of Canada and the Secretary of Commerce of the United States agreed to recommend to their respective Governments the arrangements set forth in a Memorandum of Arrangements of May 1, 1961. This Memorandum of Arrangements was incorporated in the terms of an agreement between the two Governments by an exchange of notes on May 5, 1961. This Memorandum of Arrangements was subsequently amended effective October 15, 1962, April 29, 1963 and July 29, 1963.

It has been mutually recognized from experience gained in the intervening period since May 1, 1961, that a general revision of the Memorandum is necessary and desirable to provide a more efficient and effective pilotage service and promote uniformity in administration by each Government. The Minister of Transport and the Secretary of Commerce have therefore agreed to recommend



De plus, le Secrétaire est autorisé à prendre avec le Canada des dispositions prévoyant l'établissement de tarifs et de taxes conjoints ou identiques, et de tous autres termes et conditions concernant les services accomplis dans les eaux des Grands lacs par des pilotes inscrits.

La Loi sur la marine marchande du Canada a été modifiée par l'addition de la Partie VIa, intitulée "Pilotage sur les Grands lacs", au moyen d'une Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, chapitre 40 des Statuts du Canada, sanctionnée le 1<sup>er</sup> août 1960.

Ladite Partie VIa prévoit, entre autres choses:

La désignation des parties des eaux canadiennes du bassin des Grands lacs dans lesquelles les bâtiments d'une jauge brute de 250 tonneaux ou plus ne peuvent naviguer que s'ils sont pilotés par des pilotes inscrits. La définition de «pilote inscrit» comme étant une personne qui n'appartient pas à un navire mais en a la conduite et qui est inscrite comme pilote par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, ou en conformité de règlements édictés par le gouverneur en conseil.

Des exigences relatives au pilotage dans les eaux autres que les eaux désignées.

L'autorité conférée aux pilotes inscrits des États-Unis ou aux personnes titulaires de brevets délivrés par le gouvernement des États-Unis relativement aux eaux canadiennes du bassin des Grands lacs ne sera valable que tant que le gouvernement des États-Unis accordera aux pilotes inscrits canadiens ou aux officiers possédant les qualités prescrites une semblable autorité relativement aux eaux américaines des Grands lacs.

Certaines exemptions à l'égard desdites exigences de pilotage.

Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant, entre autres choses, que certaines parties des eaux du bassin des Grands lacs seront des eaux désignées.

Le gouverneur en conseil a, par règlement, délimité comme eaux désignées les eaux canadiennes du bassin des Grands lacs, décrites ci-après:

- (1) Les eaux canadiennes du fleuve Saint-Laurent, à partir de la frontière entre les États-Unis et le Canada au point où elle croise le chenal navigable du fleuve Saint-Laurent près de Saint-Régis, dans la province de Québec, jusqu'à une ligne tirée du feu de la pointe Carruthers dans le port de Kingston (Ont.), dans une direction de 127° vrais, passant par le feu situé du côté sud de l'île Wolfe et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New York.
- (2) Le canal de Welland, les eaux canadiennes du lac Érié situées à l'ouest d'une ligne tirée à environ 206° vrais à partir du feu du haut-fond Sud-est jusqu'au feu du musoir de la jetée Sandusky, à Cedar Point, dans l'État d'Ohio; et les chenaux de communication situés entre le lac Érié et le lac Huron.
- (3) Les eaux canadiennes de la rivière Sainte-Marie qui relie le lac Huron au lac Supérieur, jusqu'à une ligne tirée, dans l'approche nord, à environ 020° vrais à partir du feu de la pointe aux Iroquois jusqu'à la tangente ouest du feu Jackson.

Reconnaissant la nécessité de la collaboration en matière de services de pilotage sur les Grands lacs, le Ministre des Transports du Canada et le Secrétaire au Commerce des États-Unis se sont entendus pour proposer à leurs gouvernements respectifs les dispositions contenues dans un Mémoire d'accord en date du 1<sup>er</sup> mai 1961. Ce Mémoire a été incorporé sous forme d'accord entre les deux Gouvernements à la suite d'un échange de notes en date du 5 mai 1961.



to their respective Governments the following revision of the Memorandum of Arrangements:

### *Interpretations*

1. In this Memorandum, the expression:

(a) "designated waters" means the waters of Districts Nos. 1, 2 and 3;

(b) "District No. 1" means all the waters of the St. Lawrence River from the International Boundary at St. Regis, Quebec, to a line running from Caruthers Point Light at Kingston, Ontario, on a true bearing of approximately 127° through Wolfe Island, South Side Light and extended to the New York shore;

(c) "District No. 2" means the Welland Canal and the waters of Lake Erie westward of a line running on a true bearing of approximately 026° from Sandusky Pierhead Light at Cedar Point, Ohio, to Southeast Shoal Light, the waters contained within the area of a circle of one mile radius eastward of Sandusky Pierhead Light, the Detroit River, Lake St. Clair, the St. Clair River and the northern approaches thereto south of latitude 43° 05' 30" N;

(d) "District No. 3" means the St. Mary's River, including the locks and the approaches thereto, between latitude 45° 57' N and a line running from Point Iroquois Light to the westward tangent of Jackson Island on a true bearing of approximately 020°;

(e) "Great Lakes" means Lakes Superior, Michigan, Huron, Erie and Ontario, their connecting and tributary waters, the St. Lawrence River as far east as Saint Regis, and adjacent port areas;

(f) "Minister" means the Minister of Transport of Canada;

(g) "registered pilot" means a person registered in the United States or in Canada as a pilot in the manner contemplated by Section 2 (b);

(h) "Secretary" means the Head of the Department of the Government of the United States of America in which the Great Lakes Pilotage Administration is operating;

(i) "undesignated waters" means all the waters of the Great Lakes other than designated waters.

### *Pilotage Service*

2. (a) There shall be a coordinated pilotage service provided for the Great Lakes by United States and Canadian registered pilots under the administration and control of the Secretary and the Minister;

(b) The Secretary and the Minister, respectively, will maintain registers of United States and Canadian registered pilots authorized to render pilotage services on all or specified portions of the Great Lakes, and will establish and maintain systems to provide for the orderly recruitment and training of additional or replacement pilots.

(c) No person shall be registered as a pilot, and no registered pilot shall continue as such, after he reaches the age of 65 years unless, in the opinion of the Secretary or the Minister, as the case may be, the public interest will be thereby served and such person is fit to perform the duties of a pilot.

### *Participation in Pilotage Service*

3. (a) The Secretary and the Minister will, from time to time, determine the number of pilots to be registered and the waters for which they are to be registered.

(b) Except as provided in paragraph (c), United States and Canadian registered pilots shall participate equally in the pilotage services required on



Il a été amendé ultérieurement le 15 octobre 1962, le 29 avril 1963 et le 29 juillet 1963.

D'après l'expérience acquise au cours de la période qui s'est écoulée depuis le 1<sup>er</sup> mai 1961, il a été reconnu de part et d'autre qu'une révision générale du Mémoire est nécessaire et souhaitable pour assurer un service de pilotage plus efficace et pour que l'administration en soit uniformisée par les deux Gouvernements. Le Ministre des Transports et le Secrétaire au Commerce ont donc convenu de proposer à leurs gouvernements respectifs la révision générale suivante du mémoire d'accord:

### *Interprétations*

1. Dans le présent mémoire, l'expression:
  - a) "eaux désignées" désigne les eaux des circonscriptions n° 1, 2 et 3;
  - b) "circonscription n° 1" désigne toutes les eaux du Saint-Laurent à partir de Saint-Régis (Québec) à la frontière internationale jusqu'à une ligne tirée du feu de la pointe Carruthers à Kingston (Ont.) dans une direction de 127° vrais, passant par le feu situé du côté sud de l'île Wolfe et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New York;
  - c) "circonscription n° 2" désigne le canal de Welland et les eaux du lac Érié situées à l'ouest d'une ligne tirée à environ 026° vrais à partir du feu du musoir de la jetée Sandusky, à Cedar Point (Ohio) jusqu'au feu du haut-fond sud-est, les eaux enfermées dans un cercle d'un mille de rayon à l'est du feu du musoir de la jetée Sandusky, la rivière Détroit, le lac Saint-Clair, la rivière Saint-Clair et leurs abords nord qui se trouvent au sud de 43°05'30" de latitude nord;
  - d) "circonscription n° 3" désigne la rivière Sainte-Marie, y compris ses écluses et ses abords, entre 45°57' de latitude nord et une ligne tirée depuis le feu de la pointe aux Iroquois jusqu'à la tangente ouest de l'île Jackson suivant un relèvement vrai d'environ 020°;
  - e) "Grands lacs" désigne les lacs Supérieur, Michigan, Huron, Érié et Ontario, leurs eaux tributaires et de communication, le Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis à l'est et les eaux portuaires adjacentes;
  - f) "Ministre" désigne le Ministre des Transports du Canada;
  - g) "pilote inscrit" désigne une personne inscrite aux États-Unis ou au Canada comme pilote de la façon envisagée à l'article 2(b);
  - h) "Secrétaire" désigne le chef du service du Gouvernement des États-Unis d'Amérique où fonctionne l'Administration du pilotage des Grands lacs;
  - i) "eaux non désignées" désigne toutes les eaux des Grands lacs autres que les eaux désignées.

### *Service de pilotage*

2. a) Sous l'administration et la surveillance du Secrétaire et du Ministre des pilotes inscrits des États-Unis et du Canada assurent un service de pilotage coordonné sur les Grand lacs.
- b) Le Secrétaire et le Ministre tiendront à jour respectivement un registre des pilotes inscrits des États-Unis et du Canada autorisés à assurer les service de pilotage sur l'ensemble ou sur des secteurs déterminés des eaux des Grands lacs et ils établiront et maintiendront un mode de recrutement et de formation méthodique de pilotes supplémentaires ou de remplacement;
- c) Personne ne peut être inscrit comme pilote après 65 ans et aucun pilote inscrit ne pourra poursuivre son service au-delà de cet âge à moins que, de l'avis du Secrétaire ou du Ministre, suivant le cas, ce soit dans l'intérêt public et que l'intéressé soit apte à assurer les fonctions de pilote.



the Great Lakes so that there shall be an equal number of Canadian and United States registered pilots.

(c) Pilotage between Snell Lock and the Eastern boundary of District No. 1 shall be performed exclusively by Canadian pilots who shall be registered, in such number as the Minister may determine, for service in only those waters; and for the remaining waters of the Great Lakes the number of United States registered pilots shall exceed the number of Canadian registered pilots by two.

*Dispatching*

4. (a) The Secretary and the Minister will establish or cause to be established under their control in the United States and Canada, respectively, organizations and facilities for the dispatching of pilots and related services, including pilot boats, with responsibilities as follows:

<i>Location of Facilities</i>	<i>Nationality of Organization</i>	<i>Dispatching Responsibility</i>
<i>DISTRICT No. 1</i>		
Montreal	Canada	Upbound from St. Regis to Snell Lock.
Cornwall	Canada	Upbound from Snell Lock to Cape Vincent and downbound from Snell Lock to St. Regis.
Cape Vincent	United States	Downbound from Cape Vincent to Snell Lock, westbound across Lake Ontario and to and from places on Lake Ontario.
<i>Location of Facilities</i>	<i>Nationality of Organization</i>	<i>Dispatching Responsibility</i>
<i>DISTRICT No. 2</i>		
Port Weller	Canada	The Welland Canal westbound from Port Weller to Lake Huron Lightship, to and from places on Lake Erie and Lake Ontario and eastbound across Lake Ontario.
Port Huron	United States	Eastbound from Lake Huron Lightship to Port Weller and to and from places on Lake Erie, Lake Huron, Lake Michigan and the Detroit and St. Clair Rivers.



### *Participation aux services de pilotage*

3. a) Le Secrétaire et le Ministre détermineront de temps à autre le nombre des pilotes à inscrire et les eaux pour lesquelles il y a lieu de les inscrire.

b) À l'exception de ce qui est prévu à l'alinéa c), les pilotes inscrits des États-Unis et du Canada prendront part à égalité aux services de pilotage requis sur les Grands lacs de sorte qu'il y ait un nombre égal de pilotes inscrits des États-Unis et du Canada.

c) Entre l'écluse Snell jusqu'à la limite est de la circonscription n° 1, le pilotage sera assuré exclusivement par des pilotes canadiens qui seront inscrits pour servir uniquement dans ces eaux et dont le nombre sera fixé par le Ministre; pour le reste des eaux des Grands lacs, le nombre des pilotes inscrits des États-Unis excédera de deux celui des pilotes inscrits canadiens.

### *Régulation*

4. a) Le Secrétaire et le Ministre établiront ou feront établir sous leur autorité, aux États-Unis et au Canada, respectivement des organisations et services de régulation pour les pilotes et les moyens connexes, y compris les bateaux-pilotes, avec les responsabilités suivantes:

<b>Emplacement des services</b>	<b>Nationalité de l'organisation</b>	<b>Attributions en matière de régulation</b>
<i>Circonscription n° 1</i>		
Montreal	Canada	En remontant de Saint-Régis à l'écluse Snell.
Cornwall	Canada	En remontant de l'écluse Snell au Cap Vincent et en descendant de l'écluse Snell à Saint-Régis.
Cap Vincent	États-Unis	En descendant du Cap Vincent à l'écluse Snell, vers l'ouest à travers le lac Ontario et vers ou depuis des points situés sur le lac Ontario.
<i>Circonscription n° 2</i>		
Port Weller	Canada	Canal Welland vers l'ouest depuis Port Weller jusqu'au bateau-phare du lac Huron, vers et depuis des points situés sur le lac Érié et le lac Ontario et vers l'est à travers le lac Ontario.
Port Huron	États-Unis	Vers l'est du bateau-phare du lac Huron à Port Weller et vers et depuis des points situés sur les lacs Érié, Huron et Michigan et sur les rivières Détroit et Saint-Clair.



DISTRICT No. 3

Detour (Michigan)

United States

Between Detour Light and Gross Cap Reef Light, to and from places on Lake Superior and from Detour Light to places on Lakes Michigan and Huron.

(b) The Secretary and the Minister may assign dispatching responsibilities in circumstances not provided for in paragraph (a), and may authorize changes in the locations of dispatching facilities.

(c) All dispatching and related services available for use by United States and Canadian registered pilots; and pilots will be dispatched on a turn for turn (tour de role) basis without regard to nationality.

Accounting

5. (a) The office dispatching a pilot shall be responsible for collecting and accounting for pilotage revenues for that service except that, when a pilot is dispatched by a dispatching office outside his district, the billing and accounting will be the responsibility of the nearest billing office in his own district.

(b) The costs of operating the dispatching and related services shall be as determined by the Secretary and the Minister and shall be paid out of the pilotage revenues and, except as provided in paragraph (c), the remainder divided into United States and Canadian shares in proportion to the revenues for pilotage services rendered by United States and Canadian registered pilots, respectively.

(c) The United States and Canadian shares of the pilotage revenues collected for services by pilots registered only for service in Lake Ontario shall be determined on the basis of the number of days on which United States and Canadian pilots, respectively, were on duty or available for pilotage service.

(d) Billing will be on the basis of the currency of the nationality of the pilot or on such other basis as the Secretary and the Minister may determine.

(e) Settlement of accounts adjusting amounts due between dispatching offices will be effected on an interim basis as of the end of each month with an annual settlement as of 31st December of each year; and payments on account will be made on the 15th day of the following month with drafts payable in the currency of the nationality of the office making the payment.

(f) The accounts of each dispatching office shall be subject to joint audit by designated representatives of the Secretary and the Minister.

6. Charges for pilotage in the designated waters shall be as follows:

(a) District No. 1:

(i) Between Snell Lock and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed .....	\$220
(ii) Between Snell Lock and Cardinal, Prescott or Ogdensburg .....	110
(iii) Between Cardinal, Prescott or Ogdensburg and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed .....	160
(iv) For pilotage commencing or terminating at any point above Snell Lock other than those named in terms (i) to (iii), \$2.20 per mile but with a minimum charge therefore of .....	50
(v) For a movage in any harbour .....	50



*Circonscription n° 3*

Détour (Michigan)

États-Unis

Entre le feu Détour et le feu du récif Gros-Cap, vers et depuis des points situés sur le lac Supérieur et depuis le feu Détour jusqu'à des points situés sur les lacs Michigan et Huron.

b) Le Secrétaire et le Ministre peuvent assigner des responsabilités en matière de régulation dans des circonstances non prévues à l'alinéa a) et ils peuvent autoriser qu'on change l'emplacement des services de régulation.

c) Tous les services de pilotage et autres services connexes seront à la disposition des pilotes inscrits des États-Unis et du Canada; les pilotes eux-mêmes seront de service à tour de rôle sans égard à leur nationalité.

*Comptabilité*

5. a) Le bureau qui envoie un pilote en service sera chargé de percevoir et de comptabiliser les recettes fournies par le service de pilotage, sauf lorsqu'un pilote est envoyé en service par un bureau de régulation situé en dehors de sa circonscription, auquel cas la facturation et la comptabilité reviendront au plus proche bureau de facturation de sa propre circonscription.

b) Les frais d'exploitation des services de régulation et autres services connexes seront fixés sur décision du Secrétaire et du Ministre et ils seront déduits des recettes du pilotage et, sauf dans le cas prévu à l'alinéa c), le reste sera réparti entre les États-Unis et le Canada en parts qui seront proportionnelles aux recettes tirées des services de pilotage assurés respectivement par des pilotes des États-Unis et des pilotes du Canada.

c) Les parts de recettes de pilotage perçues par les États-Unis et le Canada pour les services assurés par les pilotes inscrits uniquement pour le lac Ontario seront déterminées d'après le nombre de jours où les pilotes des États-Unis et du Canada ont été respectivement de service ou ont été disponibles pour assurer le service de pilotage.

d) Les factures seront établies dans la monnaie correspondant à la nationalité du pilote ou suivant tout autre critère fixé par le Secrétaire et le Ministre.

e) Le règlement des comptes pour la conversion des sommes que se doivent les bureaux de régulation sera effectué à titre provisoire à la fin de chaque mois et il y aura un règlement annuel au 31 décembre de chaque année. Les versements en acomptes seront effectués au plus tard le 15 du mois suivant au moyen de traites payables en devises de la nationalité du bureau qui opère le versement.

f) Les comptes de chaque bureau de régulation seront soumis à une vérification effectuée conjointement par des représentants désignés du Secrétaire et du Ministre.

6. Les taxes de pilotage dans les eaux désignées seront les suivantes:

a) Circonscription n° 1:

- |   |       |
|---|-------|
| (i) Entre l'écluse Snell et le cap Vincent ou Kingston, que soient traversées ou non des eaux non désignées .....                     | \$220 |
| (ii) Entre l'écluse Snell et Cardinal, Prescott ou Ogdensburg ....  | 110   |
| (iii) Entre Cardinal, Prescott ou Ogdensburg et le cap Vincent ou Kingston, que soient traversées ou non des eaux non désignées ..... | 160   |
| (iv) Pour tout pilotage commençant ou se terminant en un point situé plus haut que l'écluse Snell et autres que ceux men-             |       |



(b) District No. 2:

- (i) Passage through the Welland Canal or any part thereof, \$5.00 for each mile plus \$15 for each lock transited but with a minimum charge therefore of ..... 50  
and a maximum charge therefore of ..... 200
- (ii) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and any point on the St. Clair River or the approaches thereto as far as the northerly limit of the District 150
- (iii) Between Southeast Shoal and any point on Lake Erie west thereof or on the Detroit River ..... 95
- (iv) Between any point on Lake Erie west of Southeast Shoal and any point on the Detroit River ..... 95
- (v) Between points on Lake Erie west of Southeast Shoal ..... 50
- (vi) Between points on the Detroit River ..... 50
- (vii) Between any point on the Detroit River and any point on the St. Clair River or its approaches as far as the northerly limit of the District ..... 95
- (viii) Between points on the St. Clair River including the approaches thereto as far as the northerly limit of the District 75

(c) District No. 3:

- (i) Between the southerly limit of the District and the northerly limit of the District or the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Ste. Marie, Ontario ..... 200
- (ii) Between the southerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Michigan or any point in Sault Ste. Marie, Ontario, other than the Algoma Steel Corporation Wharf ..... 165
- (iii) Between the northerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, or Sault Ste. Marie, Michigan ..... 75
- (iv) For a movage in any harbour ..... 50

7. (a) Subject to paragraph (b), the charges to be paid by a ship that has a registered pilot on board in the undesignated waters shall be \$50 for each 24-hour period or part thereof that the pilot is on board, plus

- (i) \$25 for each time the pilot performs the docking or undocking of the ship on entering or leaving harbour or performs a movage of the ship within a harbour, and
- (ii) the travel expenses reasonably incurred by a pilot in joining the ship and returning to his base.

(b) When a registered pilot is carried on a ship in a direct transit of the undesignated waters of Lake Erie between Southeast Shoal and Port Colborne, the charges referred to in paragraph (a) are not payable unless,

- (i) the ship is required by law to have a registered pilot on board in those waters, or
- (ii) services are performed by the pilot in those waters at the request of the Master.

*Detention en Route*

8. (a) When the passage of a ship through a District is interrupted for the purpose of loading or discharging cargo or for any other reason and the services of the registered pilot are retained, during such interruption, for the convenience of the ship, the ship shall be required to pay an additional charge of \$5 for each



	tionnés aux sous-alinéas (i) à (iii), \$2.20 par mille mais sous réserve d'une taxe minimum de .....	50
	(v) Pour un déplacement dans n'importe quel port .....	50
b)	Circonscription n° 2:	
	(i) Passage du Canal Welland ou de toute partie de celui-ci, \$5.00 par mille plus \$15 par écluse traversée mais sous réserve d'une taxe minimum de .....	50
	et d'une taxe maximum de .....	200
	(ii) Entre le haut-fond sud-est ou tout point du lac Érié situé à l'ouest de celui-ci et tout point de la rivière Saint-Clair ou ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription .....	150
	(iii) Entre le haut-fond sud-est et tout point du lac Érié situé à l'ouest de celui-ci ou sur la rivière Détroit .....	95
	(iv) Entre tout point du lac Érié à l'ouest du haut-fond sud-est et tout point de la rivière Détroit .....	95
	(v) Entre des points situés sur le lac Érié à l'ouest du haut-fond sud-est .....	50
	(vi) Entre des points situés sur la rivière Détroit .....	50
	(vii) Entre tout point situé sur la rivière Détroit et tout point situé sur la rivière Saint-Clair ou ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription .....	95
	(viii) Entre des points situés sur la rivière Saint-Clair, ses abords y compris, et la limite nord de la circonscription .....	75
c)	Circonscription n° 3:	
	(i) Entre la limite sud de la circonscription et sa limite nord ou le quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ont.) .....	200
	(ii) Entre la limite sud de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou tout point de Sault-Sainte-Marie (Ont.) autre que le quai de l'Algoma Steel Corporation ....	165
	(iii) Entre la limite nord de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Ont.) y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation ou Sault-Sainte-Marie (Michigan) .....	75
	(iv) Pour un déplacement dans n'importe quel port .....	50
7. a)	Sous réserve de l'alinéa b), les taxes que doit acquitter un navire ayant à son bord un pilote inscrit dans des eaux non désignées seront de \$50 pour chaque période de 24 heures, ou fraction de celle-ci, pendant laquelle le pilote reste à bord, plus:	
	(i) \$25 chaque fois que le pilote fait entrer ou sortir un navire du bassin lors de son entrée dans le port ou de sa sortie ou chaque fois qu'il exécute un déplacement du navire à l'intérieur d'un port et	
	(ii) les frais de déplacement raisonnables occasionnés au pilote pour rejoindre le navire et rentrer à sa base.	
b)	Lorsqu'un pilote inscrit est transporté à bord d'un navire pour le passage direct des eaux non désignées du lac Érié entre le haut-fond sud-est et Port Colborne, les taxes mentionnées à l'alinéa a) n'ont pas à être acquittées, sauf si:	
	(i) le navire est tenu de par la loi d'avoir à bord un pilote inscrit dans ces eaux-la, ou si	
	(ii) c'est à la demande du capitane que les services sont assurés dans les dites eaux par le pilote.	



hour or part of an hour during which each interruption lasts, but with a maximum of \$75 for each 24-hour period of such interruption.

(b) Notwithstanding paragraph (a), no charge shall be payable for any interruption caused by ice, weather or traffic, except during the period from the 1st day of December to the 8th day of April next following.

#### *Delays*

9. When in designated or undesignated waters the departure or the movage of a ship for which a registered pilot has been ordered is delayed for the convenience of the ship for more than one hour after the pilot reports for duty or after the time for which he is ordered, whichever is the later, or when a pilot is detained on board a ship for the convenience of the ship for more than one hour after the end of the assignment for which he was ordered, there shall be payable an additional charge of \$5 per hour after the first hour of such delay; but the aggregate amount of such further charges shall not exceed \$75 for any 24-hour period.

#### *Cancellations*

10. When in designated or undesignated waters a registered pilot reports for duty as ordered and the order is cancelled, the charges to be paid by the ship shall be,

(a) a cancellation charge of \$25,

(b) if the cancellation is more than one hour after the pilot was ordered for, a further charge of \$5 for every hour or part of an hour after the first hour, except that the aggregate cancellation fee payable in any 24-hour period shall not exceed \$75,

(c) if the ship is in the undesignated waters, the travel expenses reasonably incurred by the pilot in joining the ship and returning to his base.

#### *Other Charges*

11. (a) No charges different from those set forth in this Memorandum shall be made for any of the pilotage services dealt with in this Memorandum,

(b) except with the approval of the Minister or the Secretary, as the case may be, no charge shall be made for the performance by a registered pilot of a service for which a charge is not set forth in this Memorandum.

#### *Rules and Regulations*

12. The Secretary and the Minister will respectively establish such rules and regulations as they deem advisable respecting the dispatching of pilots, the accounting for revenues and other matters to give effect to the intent and purposes of this Memorandum.

#### *Violations*

13. The Secretary and the Minister will inform one another when it is brought to their attention that a registered pilot or dispatching office of one country has violated any pilotage regulation in the waters of the other country.

J. W. PICKERSGILL,  
Minister of Transport of Canada,  
Ottawa, June 27, 1966.

JOHN T. CONNOR,  
Secretary of Commerce of the  
United States of America,  
Washington, D.C., June 29, 1966.



*Arrêts en cours de route*

8. (Voir p. 5 trad. précédente de juillet 68)

9. *Retards*

10. *Annulations*

*Autres taxes*

11. a) Il ne sera imposé aucune taxe différente de celles établies par le présent Mémoire pour aucun des services de pilotage dont il est question dans celui-ci;

b) Aucune taxe ne sera imposée par un pilote inscrit pour assurer un service pour lequel aucune taxe n'est prévue dans le présent Mémoire, si ce n'est avec l'autorisation du Ministre ou du Secrétaire, suivant le cas.

*Statuts et règlements*

12. Le Secrétaire et le Ministre établiront respectivement les statuts et règlements qu'ils jugeront utiles concernant la régulation des périodes de service des pilotes, la comptabilité des revenus et autres questions afin de réaliser l'intention et les buts du présent Mémoire.

*Infractions*

13. Le Secrétaire et le Ministre s'avertiront mutuellement lorsqu'on portera à leur attention qu'un pilote inscrit ou un bureau de régulation de l'un des deux pays a enfreint un règlement de pilotage dans les eaux de l'autre.

*Le Ministre des Transports du Canada*  
J. W. PICKERSGILL,

*Ottawa, le 27 juin 1966.*

*Le Secrétaire au Commerce des*  
*Etats-Unis d'Amérique,*  
JOHN T. CONNOR,

*Washington (D.C.), le 29 juin 1966.*



II

*The Secretary of State of the United States of America to the  
Ambassador of Canada.*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April 13, 1967.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your note of April 13, 1967 and the memorandum attached thereto, concerning the coordination of pilotage services in the Great Lakes and the Saint Lawrence Seaway as far east as St. Regis, and to agree to your proposal that the memorandum, signed on June 27, 1966, by the Minister of Transport of Canada and on June 29, 1966 by the Secretary of Commerce of the United States, shall govern the coordination of pilotage services with effect as of June 29, 1966.

I also have the honor to agree to your further proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note, and which shall supersede the Agreement of May 5, 1961, as amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN M. LEDDY

*For the Acting Secretary of State*

His Excellency,  
A. E. Ritchie,  
Ambassador of Canada.



## II

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada.*

*(Traduction)*

## DEPARTEMENT D'ÉTAT

Washington le 13 avril 1967.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 13 avril 1967, ainsi qu'au mémoire qui y était joint concernant la coordination des services de pilotage sur les Grand lacs et la Voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis et d'accepter, comme vous le proposez, que le mémoire signé le 27 juin 1966 par le Ministre des Transports du Canada et le 29 juin 1966 par le Secrétaire au Commerce des Etats-Unis, régisse la coordination des services de pilotage à compter du 29 juin 1966.

J'ai aussi l'honneur d'accepter, comme vous le proposez encore, que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note et qui remplacera l'Accord du 5 mai 1961 modifié.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Pour le Secrétaire d'Etat suppléant*  
JOHN M. LEDDY

Son Excellence  
Monsieur A. E. Ritchie  
Ambassadeur du Canada



LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092179 2

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Aeterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1967/4

Price subject to change without notice

The Queen's Printer  
Ottawa, Canada  
1969

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

No de catalogue E3-1967/4

Prix sujet à changement sans avis préalable

L'Imprimeur de la Reine  
Ottawa, Canada  
1969

43 208 708 V 43 280 110